

EL VALOR NEUTRALIZADOR DEL MOVIMIENTO EN LOS PREVERBIOS SEPARABLES DEL ALEMÁN: RETROALTERACIONES DE ADV DIR A ADV EST

Rafael López-Campos Bodineau
Universidad de Sevilla

RESUMEN

En lengua alemana, la expresión de la direccionalidad en el marco de grupos preposicionales introducidos por alguna de las denominadas «Wechselpräpositionen» es llevada a cabo mediante la aplicación de un régimen de acusativo, a diferencia del régimen de dativo, que suele aludir a significados que expresan valor estático. En el caso de determinados verbos de desplazamiento, no obstante, el empleo de algún prefijo separable muy concreto puede anular este régimen de acusativo y, pese a mantenerse la relación de desplazamiento, reconvertirlo en dativo. Uno de los casos más claros de este fenómeno es la consignación en dativo y no en acusativo a la que tiende cualquier relación preposicional dependiente del verbo *kommen* siempre y cuando se trate de una de las antedichas «Wechselpräpositionen» (*in die Stadt kommen* > *in der Stadt ankommen*). Objetivo de este trabajo es estudiar los casos en que ello ocurre mediante la determinación de un corpus de trabajo y, asimismo, ver en qué medida este fenómeno puede resultar productivo en otros verbos alemanes.

PALABRAS CLAVE: sintaxis alemana, Teoría de las Valencias, régimen verbal, preposiciones alemanas, prefijos separables.

THE NEUTRALIZING VALUE OF MOVEMENT IN SEPARABLE PREVERBS IN
THE GERMAN LANGUAGE: RETROALTERATIONS FROM ADV DIR TO ADV EST

ABSTRACT

In German, the expression of directionality within the framework of prepositional groups introduced by one of the so-called «Wechselpräpositionen» is carried out by applying an accusative regime, unlike what happens with the dative case, which usually refers to meanings that imply a static import. In the case of certain verbs of displacement, however, the use of a very specific separable prefix can annul this accusative regime and, despite maintaining the displacement relationship, reconvert it into the dative. One of the clearest examples of this phenomenon is the transformation into the dative, instead of the accusative, to which tends any prepositional relationship of the verb *kommen* (*in die Stadt kommen* > *in der Stadt ankommen*). The objective of this essay is to study the cases in which this phenomenon occurs by resorting to a corpus of work and, likewise, to analyze to what extent it can be productive in other German verbs.

KEYWORDS: German syntax, Valency Theory, verbal regime, German prepositions, separable prefixes.



1. OBJETIVOS

A raíz de la aparición en 1959 de la «gramática de dependencias» con la publicación de la obra de Lucien Tesnière *Éléments de syntaxe structurale* (Tesnière 1959, 1980), surgieron diversas escuelas alemanas, fundamentalmente dos, Mannheim y Leipzig, seguidoras de sus postulados que, con el paso del tiempo, desarrollarían lo que ha venido en denominarse la «Teoría de las Valencias». Este marco teórico constituyó en buena medida, a partir de los años sesenta de la pasada centuria, el núcleo de la investigación lingüística en el marco de la germanística tanto dentro como fuera de los países de habla alemana, a diferencia de otras especialidades filológicas como la románica, escandinava, etc., que optaron por otras corrientes estructuralistas.

El desarrollo de la Teoría de las Valencias en cualquiera de estas escuelas *encumbró* al verbo –al verbo alemán– como regente máximo de la oración y situó al sujeto en la misma altura categorial que el resto de constituyentes (complemento directo «Akkusativergänzung», complemento indirecto «Dativergänzung», etc.), de tal modo que, a la luz de este modelo gramatical, el régimen verbal pasó a ser uno de los aspectos gramaticales más trabajados y, con ello, a ganar presencia en la gran mayoría de los manuales de alemán para extranjeros como unidad temática propiamente dicha¹; entre ellos, por ejemplo y debido a su gran estabilidad actancial, el régimen de adverbial de dirección o adverbial directivo –a partir de ahora ADV DIR– de cualquier verbo de desplazamiento (*gehen, fahren, fliegen*, etc.) o posicionamiento (*stellen, legen, setzen*, etc.), mediante la aplicación, entre otras formas, de adverbios (véase *dorthin fahren*, etc., frente a *dort sein*, etc.), o grupos preposicionales introducidos por alguna de las denominadas «Wechselpräpositionen»² (véase *in die Schule gehen*, etc., frente a *in der Schule sein*, etc.).

A partir de esta realidad, como decimos claramente estable en el marco de los antedichos ámbitos cognitivos de desplazamiento o posicionamiento, constatamos, no obstante, algunos casos en que, merced a la aplicación de determinados preverbios³ separables, la categoría de régimen prototípica permanece como adver-

¹ La Teoría de las Valencias tuvo una fuerte proyección no solo teórica sino también aplicada, en la medida en que se convirtió en modelo gramatical sobre cuyos postulados la mayoría de las editoriales de idiomas (Langenscheidt, Klett, Hueber, etc.) desarrollarían no pocos manuales docentes y libros de ejercicios a lo largo de los años sesenta del pasado siglo, y en adelante hasta hoy en día.

² En el caso de las «Wechselpräpositionen», se trata de todas aquellas preposiciones con doble régimen, DAT o AKK, según haya alusión a relación estática o dinámica. Véase *in die Schule gehen* frente a *in der Schule sein*, etc.

³ Partiendo del tradicional uso de los términos «Vorsilbe» o «(Verb)präfix» en el caso de inseparabilidad (*be-* en *behalten*, etc.) como elementos integrantes de los denominados «Präfixverben», y de los términos «Verbpartikel» o «Verbzusatz» en el caso de separabilidad (*ein-* en *einhalten*) como elementos integrantes de los denominados «Partikelverben» o incluso «Doppelpartikelverben» (*hinein-* en *hineingehen*) como base de los denominados «Präfix-Partikelverben» (Gerdes y Kühn 2016), constatamos también la existencia del término *Präverb*, cuya traducción al español «preverbio» o «preverbo» fue abordada por López-Campos Bodineau (1998) o Balzer y Alonso (2006), referido



bial de estaticidad o adverbial estático –a partir de ahora ADV EST–. Dicho de otro modo: en el caso de determinados verbos de «desplazamiento» o «posicionamiento», la aplicación del preverbio separable *neutraliza* el régimen natural ADV DIR propio de su significado y lo retrotrae a ADV EST, en ocasiones incluso de forma obligatoria (*wir kommen in die Stadt* > **wir kommen in die Stadt an* > *wir kommen in der Stadt an*, etc.)⁴.

Objetivo de este trabajo es, por tanto:

- 1) delimitar los ámbitos concretos en que ello ocurre mediante un inventario de verbos a partir del análisis de algunos de los diccionarios de valencias convencionales –en particular, Helbig y Schenkel (1969); Engel y Schumacher (1976); Schumacher (1986); y Schumacher *et al.* (2004)–;
- 2) distinguir en qué casos dicha neutralización del caso se produce de modo obligatorio y en qué otros es posible documentar una aplicación opcional; y
- 3) analizar en qué medida este fenómeno es implementable en campos semánticos completos más allá de su aparición en unidades concretas. Para todo ello aplicaremos una metodología basada, en primer lugar, en el plano sintáctico, en un análisis de la posible alteración estructural que origina el uso del preverbio, así como el grado de obligatoriedad que muestra el constituyente adverbial implicado; y, en el plano semántico, un análisis de posibles alteraciones semánticas derivadas de la aplicación de preverbio así como de la productividad existente al respecto sobre otras bases de significado similar.

En el desarrollo de nuestro análisis, además de acompañar nuestras afirmaciones de ejemplos pertinentes en cada caso, nos valdremos de resultados arrojados por ciertos corpus en línea que respalden tanto las hipótesis formuladas en torno a la categoría de régimen propiamente dicha como a la mayor o menor obligatorie-

a preposiciones antepuestas a verbos, por ejemplo, *um* en *umgekehrt*, etc. Sobre este particular, véase igualmente la diferencia establecida por Stieber (2021) entre «Partikelverben» y «Präfixverben», en virtud de la cual los primeros quedarían relacionados con procesos de separabilidad (*ich fahre ihn um*), mientras que los segundos con procesos de inseparabilidad (*ich umfahre ihn*), alguno de los cuales, en el caso de estos últimos, por ejemplo el citado *umfahren* inseparable, podrían resultar híbridos «Präfix-Partikel» por ser inseparables y, al tiempo, constituir un morfema libre.

⁴ Además de todos aquellos casos en los que el preverbio pueda alterar la valencia verbal mediante una conversión del constituyente ADV DIR a ADV EST, o bien, dado el caso, ADV PROC a ADV EST, podemos constatar la existencia de algunas bases verbales sin preverbio que, pese a ser representativas de acciones de desplazamiento, no obstante, activan igualmente de forma prototípica un constituyente del tipo ADV EST. Buenos ejemplos de ello son *lagern*, *landen*, *parken* y *stranden*, según se desprende de oraciones del tipo *etwas im Keller lagern*, *auf dem Meer landen*, *auf der Strasse parken*, *an der Küste stranden*, etc., de las que se infiere una referencia no tanto al desplazamiento como a la acción en sí, del modo que ocurre con cualesquiera otros verbos de desplazamiento, según se desprende de *in die Stadt fahren* frente a *in der Stadt fahren* (< *innerhalb der Stadt fahren* o *innerhalb der Stadt herumfahren*), etc. Del mismo modo, cabría destacar algunos verbos dotados de preverbio inseparable vinculados igualmente a la estructura V [AKK, ADV EST], como *verstauen* (*etwas im Kofferraum verstauen*), etc.



dad del argumento, en este caso el constituyente adverbial ADV EST o ADV DIR, objeto de nuestro análisis. En concreto, y como metodología empírica, los corpus en línea a los que recurriremos serán algunos de los albergados en el *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (www.dwds.com) de la *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften*, en concreto el denominado *DWDS-Kernkorpus 21* (2000-2010), con acceso directo a través de <https://www.dwds.de/d/korpora/korpus21>; y también al corpus *Wortschatz* der la Universidad de Leipzig, con acceso directo a través de <https://wortschatz.uni-leipzig.de/de>.

2. ANÁLISIS DE VERBOS

A partir de un análisis de los verbos registrados en los diccionarios de valencias anteriormente mencionados, y correspondientes categorías de régimen, podemos efectivamente establecer un corpus de verbos en cuyo ámbito el régimen ADV DIR originario y prototípico de cualquiera de ellos, merced a la aplicación de determinados preverbios separables, muta a ADV EST. Hemos clasificado estos verbos en cinco grandes grupos, atendiendo a si la relación existente entre las partes es endocéntrica o exocéntrica⁵, y, dentro de la primera opción, atendiendo al significado de la formación resultante; a saber: verbos compuestos endocéntricos de posicionamiento (por ejemplo, *absetzen*, *hinstellen*), verbos compuestos endocéntricos de contacto o impresión (por ejemplo, *anklopfen*, *anschreiben*, *aufschreiben*, *festhalten*), verbos compuestos endocéntricos descriptores de entornos (por ejemplo, *herumgehen*, *vorbeikommen*), verbos compuestos exocéntricos (por ejemplo, *ankommen*, *ansiedeln*, *unterbringen*, *untergehen*, *unterkommen*, *eintreffen*, *niederlassen*) y verbos compuestos endocéntricos descriptores de procedencia (por ejemplo, *herauskommen* o *hervorkommen* en contextos del tipo *hinter dem Vorhang herauskommen*, *hervorkommen*, etc.).

2.1. VERBOS COMPUESTOS ENDOCÉNTRICOS DE POSICIONAMIENTO

Dentro de este primer grupo de verbos endocéntricos, el análisis de los diccionarios y bases de datos empleadas muestra cierta productividad en los modelos dotados de preverbios *ab* o *hin*, en la medida en que la aparición de cualquiera de ellos junto a las tres bases prototípicas de posicionamiento (*stellen*, *setzen* y *legen*) tiende a alterar el régimen oracional en la manera en que ya ha sido descrito. Dos

⁵ Recurrimos aquí a las denominaciones «endocéntrico» o «endozentrisches Kompositum» y «exocéntrico» o «exozentrisches Kompositum» en el sentido de Kürschner (1997), en virtud de lo cual las primeras responden a criterios de motivación semántica y las segundas a criterios de no motivación; esto es, en el caso de las primeras, el significado global de la formación se asienta sobre los significados parciales de las partes que la integran, a diferencia de las segundas, que muestran valores más lexicalizados.

ejemplos paradigmáticos, especialmente recursivos, son *absetzen* con el valor ‘apear, soltar’ y *hinstellen* con el valor ‘colocar, soltar’.

En el caso del primero de ellos, *absetzen* con el valor ‘apear, soltar’, la base (*setzen*) responde en efecto a la estructura oracional prototípica V [NOM, AKK, ADV DIR] –*sich auf AKK setzen*, etc.–, y advertimos que, pese a mantener la composición resultante referencia al posicionamiento inherente a la base verbal, no obstante, la aplicación de *ab*, en los casos en que esta mantiene activación del constituyente adverbial –81% en las bases de datos analizadas (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022)–, suele traer consigo una alteración de ADV DIR a ADV EST (*jemanden auf die Straße setzen* > *jemanden auf der Straße absetzen*). De otra parte, en el plano semántico, la aplicación del preverbio *ab* responde a una variante formativa de tipo endocéntrico, sin que por consiguiente ponga de manifiesto ninguna alteración de significado sobre la base verbal más allá de la referencia al desplazamiento inferior inherente a *ab* (Hernández Arocha y Hernández Socas 2012: 94; Hernández Arocha y Hernández Socas 2019: 111)⁶. Finalmente, en cuanto a la recursividad de *ab* en el caso de este valor ‘apear, soltar’, el análisis de los diccionarios y bases de datos empleadas nos muestra productividad en otras formaciones, según se desprende de *stellen* (*etwas auf den Tisch stellen* > *etwas auf dem Tisch abstellen*, etc.) o *legen* (*etwas auf den Tisch legen* > *etwas auf dem Tisch ablegen*, etc.)⁷.

En el caso del verbo *hinstellen* con el valor ‘colocar, soltar’, la base (*stellen*) responde igualmente a la estructura oracional prototípica V [NOM, AKK, ADV DIR] –véase *das Buch auf den Tisch stellen*, etc.⁸–, y advertimos que, pese a mantener la composición resultante referencia al posicionamiento inherente a *stellen*, no obstante, la aplicación con *hin*, en los casos en los que esta mantiene activación de constituyente adverbial –13% a partir de las bases de datos analizadas (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022)–, suele traer consigo una alteración de ADV DIR a ADV EST. Véase «Aber Sie sollten sich hier nicht hinstellen und diesen Aufschwung kleinreden»⁹.

De otra parte, en el plano semántico, la aplicación del preverbio *hin* no pone de manifiesto ninguna alteración de significado sobre la base *stellen*, más allá de la inherente al significado que aporta el propio preverbio. Se trata, por tanto, de una tipología formativa de tipo endocéntrico, lo que posibilita una amplia productividad en otras formaciones alternativas, por ejemplo *hinlegen* (*etwas auf dem Tisch hinlegen*), *hinsetzen* (*sich auf dem Stuhl hinsetzen*), *hinhängen* (*etwas im Schrank hinhängen*), etc.

⁶ Las formaciones con *ab* afectadas por este valor objeto de análisis generan oposición «binomial» con *auf* (Gerdes 2009: 98).

⁷ En el caso del par *legen-ablegen*, en el marco de los ejemplos enunciados, corresponde mencionar la alteración de significado de la composición con *ab*, pues si el uso de *legen* en oraciones como *etwas auf den Tisch legen* alude a un posicionamiento sin más, el de *ablegen* en oraciones como *etwas auf dem Tisch ablegen* aporta el matiz de posicionamiento sobre algo ya localizado en dicho lugar, es decir, presupone la presencia de algo ya existente ‘sobre lo que es posible colocar algo’.

⁸ Posicionamiento vertical, por ejemplo en el caso de un libro de tapas duras.

⁹ Búsqueda sobre *hinstellen* en DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022.



2.2. VERBOS COMPUESTOS ENDOCÉNTRICOS DE CONTACTO O IMPRESIÓN

Dentro de este segundo grupo de verbos endocéntricos, de contacto o impresión, detectamos cierta productividad en los modelos dotados de preverbios *an*, *auf* o *fest*, pues también en estos casos la aparición de cualquiera de ellos junto a bases prototípicas de contacto o impresión (*schreiben*, *nähen*, *kleben*, etc.) tiende a alterar la categoría de régimen oracional en la manera en que ya ha sido descrita. Algunos ejemplos paradigmáticos, especialmente recursivos, son *anklopfen* con el valor ‘llamar (p. ej., a la puerta)’, *anschreiben* con el valor ‘escribir (p. ej., en la pizarra)’¹⁰, *aufschreiben* con el valor ‘escribir, anotar’ o *festhalten* con el valor ‘sujetar’.

En el caso del primero de ellos, *anklopfen* con el valor ‘llamar (p. ej., a la puerta)’, se trata de un verbo con características diferentes a las anteriormente indicadas, pues, en esta ocasión, no estamos ante una base vinculada a un constituyente adverbial del tipo ADV DIR que tras la aplicación de un preverbo tienda a ser alterada a ADV EST, sino de dos estructuras oracionales diferentes ya disponibles en el ámbito del verbo simple, una con régimen de tipo estático, V [NOM, ADV EST], y otra de tipo dinámico, V [NOM, ADV DIR] –véase *an der Tür klopfen* y *an die Tür klopfen*, aplicable una u otra según el verbo aluda, respectivamente, al entorno en que tiene lugar la acción como tal, o al punto, lugar u objeto tomado como referente (Sick 2022)–. Estas dos estructuras, al ser activado el preverbo, no son alteradas en lo relativo ni a su significado ni a su sintaxis: en el plano semántico, porque con y sin preverbo el verbo es exponente del valor ‘llamar (p. ej., a la puerta)’ (compárese *an die Tür klopfen* > *an die Tür anklopfen* en el caso del modelo V [NOM, ADV DIR] con *an der Tür klopfen* > *an der Tür anklopfen* en el caso del modelo V [NOM, ADV EST]); y en el plano sintáctico porque con y sin preverbo el verbo es introductor de la antedicha doble estructura posible V [NOM, ADV EST] y V [NOM, ADV DIR], aunque con una cuota de aparición del constituyente adverbial en el caso de la variante con preverbo de tan solo un reducido 8% (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022) en las bases de datos analizadas¹¹. Con respecto a ese reducido 8% de muestrario disponible, véanse sendos

¹⁰ Para el verbo *anschreiben*, cabe destacar su valor polisémico, también con el valor ‘dirigirse a alguien’.

¹¹ El modelo con *anklopfen*, al menos en el caso de la categoría de régimen V [NOM, ADV DIR], responde al modelo de reducción actancial al que alude Kühnhold (1973), en virtud del cual la implementación de determinados preverbios no es sino la supresión virtual del grupo nominal del que, en su calidad de preposición originaria, es introductor. Véase *aus dem Wagen steigen* > *aussteigen*, *um das Leben kommen* > *umkommen*, etc. Dentro del marco de estas equivalencias, constatamos numerosos casos motivados o no lexicalizados, que vienen a coincidir con los antedichos modelos de tipo endocéntrico en cuyo ámbito la citada reducción actancial no implica necesariamente la desaparición del grupo preposicional originario (*aus dem Wagen steigen* > *aussteigen* > *aus dem Wagen aussteigen*, *aus der Stadt fahren* > *ausfahren* > *aus der Stadt herausfahren*), frente a algunos otros casos no motivados o lexicalizados, que por su parte vienen a coincidir con modelos de tipo exocéntrico, en cuyo entorno no es posible conciliar ambas opciones (*ums Leben kommen* > *umkommen* > **ums Leben umkommen*). El verbo *anklopfen* pertenece al primero de los grupos (*an die Tür klopfen* > *anklopfen* > *an die Tür*



ejemplos representativos de ambas estructuras, para V [NOM, ADV EST] y para V [NOM, ADV DIR]: «Man kann immer mal am Wohnwagen anklopfen und dann zusammen einen Kaffee trinken» (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022) y «Wie stehen Sie zu den zweiten Mannschaften großer Vereine, die regelmäßig an die Dritte Liga anklopfen oder aufsteigen?» (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022).

Finalmente, en cuanto a la recursividad de *an* en el caso de este valor ‘llamar (p. ej., a la puerta)’, el carácter motivado o endocéntrico de la composición permite establecer un comportamiento similar en algún verbo de su mismo entorno como *pochen* (*anpochen*), *schlagen* (*anschlagen*) o *prallen* (*anprallen*).

De otra parte, en el caso del verbo *anschreiben* con el valor ‘escribir (p. ej., en la pizarra)’, y al igual que ya pudimos ver con *anklopfen*, la base *schreiben* da cuenta de dos estructuras oracionales diferentes; a saber: V [NOM, AKK, ADV DIR] en aquellos casos en que la atención recae sobre la acción verbal propiamente dicha (*etwas an die Tafel schreiben*, etc.) o V [NOM, AKK, ADV EST] en aquellas otras ocasiones en que lo hace más bien sobre el entorno espacial en que tiene lugar (*etwas an der Tafel schreiben*, etc.). Sobre la base de esta dualidad, la composición con *an* mantiene activación posible del constituyente adverbial –en un número muy reducido de casos, solo un exiguo 3% (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022) del muestrario analizado–, con claro predominio de la variante estática V [NOM, ADV EST], esto es, en aquellos casos en que se da cuenta no tanto de la direccionalidad como del entorno en que tiene lugar la acción verbal. Véase «Die Namen waren in silbernen Buchstaben an den Seitenwänden angeschrieben» (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022), algo para lo que, en este caso concreto, la forma verbal *waren* resulta determinante.

De otra parte, en el plano semántico, la composición *anschreiben* responde a un modelo similar al establecido para *anklopfen* (compárese *an die Tür klopfen* > *anklopfen* y *an die Tafel schreiben* > *anschreiben*)¹², y, finalmente, en cuanto a su recursividad, el carácter motivado o endocéntrico de la composición permite establecer un comportamiento similar en algún verbo de su mismo entorno como *kleben* (*ankleben*), *nähen* (*annähen*), etc.¹³.

anklopfen) –aunque con la ya mencionada exigua cuota de aparición del constituyente adverbial de tan solo un 8%–, toda vez que el valor final no es sino la aplicación de los significados parciales de los dos constituyentes integrantes en la forma endocéntrica ya referida.

¹² No obstante, en el caso del par *klopfen-anklopfen* la prototipicidad de ambas opciones (V [NOM, ADV EST] o V [NOM, ADV DIR]) es muy similar, mientras que si atendemos al par *schreiben-anschreiben*, y tomando la variante compuesta *anschreiben*, la prototipicidad de la opción V [NOM, AKK, ADV DIN] es muy superior a la que ofrece V [NOM, AKK, ADV DIR].

¹³ También en este caso constatamos los usos establecidos para *anschreiben* en lo relativo tanto a la viabilidad del preverbo como tal (*etwas an die Wand kleben* > *etwas an die Wand ankleben*) como a la permutabilidad del régimen del que es introductoria la preposición, según haya referencia al desplazamiento propiamente dicho (*etwas an die Wand ankleben*) o bien a una descripción del entorno (*etwas an der Wand ankleben*).



Por su parte, en el caso del verbo *aufschreiben* con el valor ‘escribir, anotar’, constatamos un claro paralelismo respecto de *anschreiben*, este referido a una acción de tipo vertical y aquel a una de tipo horizontal (Schulte im Walde 2018: 157). Así, también en este caso, la base *schreiben* da cuenta de dos estructuras oracionales diferentes, V [NOM, AKK, ADV DIR] en aquellas ocasiones en que la atención recae sobre la acción verbal propiamente dicha, y V [NOM, AKK, ADV EST] en aquellas otras en que lo hace más bien sobre el entorno espacial en que tiene lugar. Véase «Auf einen Block schrieb er seinen Namen und die Handynummer» (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022) y «In meinem Blut stehe geschrieben, dass mein Vater nicht mein Vater, meine Mutter nicht meine Mutter und so weiter, sagen sie» (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022), algo para lo que la forma *stehe* en Konjunktiv I juega un papel determinante.

Sobre la base de esta dualidad, la composición con *auf* puede mantener el constituyente adverbial –en un número muy reducido de casos, solo un exiguo 5% (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022) del muestrario analizado–, con claro predominio de la variante estática V [NOM, ADV EST], esto es, en aquellos casos en que se da cuenta no tanto de la direccionalidad como del entorno en que tiene lugar la acción verbal (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022):

Popatzky war sitzengeblieben und hatte, in Bundhosen, mit Wams und Zopfrücke, angefangen, auf einem Kellnerblock den Gedanken mit dieser höllischen WG aufzuschreiben, der ihm frühmorgens gekommen war

Por su parte, en el plano semántico, la formación *aufschreiben* responde a un modelo endocéntrico de composición similar al establecido para la formación *anschreiben*, sin que el preverbio, por consiguiente, altere sustancialmente ni el significado ni la sintaxis del compuesto resultante respecto de la correspondiente formación simple.

Finalmente, en cuanto a su productividad, un comportamiento similar puede ser constatado en otras entradas pertenecientes al campo de verbos vinculados al significado «adherir», singularmente *aufkleben*, *aufnähen*, etc. También en este caso constatamos las aplicaciones establecidas para *anschreiben* en lo relativo tanto a la viabilidad del preverbio como tal como a la permutabilidad de la categoría de régimen de la que es introductoria la preposición, según haya referencia al desplazamiento propiamente dicho o bien a una descripción del entorno.

Por último, en el caso del verbo *sich festhalten* con el valor ‘sujetar’, la base (*sich halten*) responde a la estructura oracional prototípica V [NOM, AKK, ADV DIR] –*sich ans Gelände halten*, *sich an Prinzipien, Regeln*, etc., *halten*, etc.–, y advertimos que, pese a mantener la composición resultante la referencia ‘sujetar’ que ya era inherente a *halten*, no obstante, la aplicación de *fest*, en los casos en que mantiene activación del constituyente adverbial –48% en las bases de datos analizadas (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022)– suele traer consigo una alteración de ADV DIR a ADV EST (*sich ans Gelände halten* > *sich am Gelände*



festhalten)¹⁴. De otra parte, en el plano semántico, el empleo del preverbio pone de manifiesto una alteración semántica de tipo endocéntrico, sin que el significado resultante de la composición vaya más allá del vinculado a los significados parciales de las partes que la integran, algo que redundará positivamente en una amplia productividad de formaciones con *fest*: AKK *an* AKK *machen* > AKK *an* DAT *festmachen* (*das Boot am Kai festmachen*, etc.), AKK *an* AKK *binden* > AKK *an* DAT *festbinden* (*die Fliege am Hemd festbinden*), *in* AKK *fahren* > *etwas fährt sich in* DAT *fest* (*das Auto fährt sich im Schnee fest*, etc.), etc.

2.3. VERBOS COMPUESTOS ENDOCÉNTRICOS DESCRIPTORES DE «ENTORNOS»

En un tercer grupo de verbos endocéntricos incluimos determinadas unidades en cuyo ámbito el preverbio separable asume la función de describir no el desplazamiento en sí sino el marco en que este tiene lugar; en particular *herum-* y *vorbei-*, con los valores ‘rodear’ y ‘pasar de largo’, respectivamente. En el caso de *herum-*, en verbos como *herumgehen*, *herumfahren*, *herumfliegen*¹⁵, etc., la base verbal de cualquiera de ellos –*gehen*, *fahren*, *fliegen*, etc.– da cuenta de dos estructuras oracionales prototípicas, V [NOM, ADV DIR] y V [NOM, ADV EST], según se aluda, respectivamente, al desplazamiento propiamente dicho o al entorno en que la acción tiene lugar –véase *in die Stadt gehen* o *in der Stadt gehen*–, y advertimos que, pese a aludir la correspondiente composición con *herum-* al desplazamiento inherente a dicha base, no obstante, su aplicación, en los casos en que esta mantiene el constituyente adverbial –55% en las bases de datos analizadas (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022)–, suele traer consigo una alteración de ADV DIR a ADV EST (*in der Stadt herumgehen* > **in die Stadt herumgehen*, etc.), ello motivado en este caso por el hecho de apuntar dicho constituyente adverbial no al destino del desplazamiento sino al entorno en que tiene lugar. Asimismo, en el plano semántico, la aplicación del preverbio *herum* no pone de manifiesto ninguna alteración de significado sobre la base *gehen*, más allá de la inherente al significado que aporta el propio preverbio, lo que permite un comportamiento similar en otras formaciones alternativas del tipo *herumfahren*, *herumfliegen*, etc. (*auf der Autobahn herumfahren*, *über der Stadt herumfliegen*, etc.).

Otro tanto ocurre con *vorbei-* con el valor ‘pasar de largo’, en verbos como *vorbeigehen*, *vorbeifahren*, *vorbeifliegen*, etc., en cuyo ámbito la base verbal da cuenta

¹⁴ La versión dotada de preverbio muestra una variante de tipo bivalente integrada por NOM, ADV EST –una variante intransitiva, por consiguiente–, tal como se desprende de *sich ans Geländer halten* > *sich am Geländer festhalten* / *am Geländer festhalten*, sin que esta última, no obstante, tenga correlación con ninguna base verbal sin preverbio. Véase *sich am Geländer festhalten* < *sich ans Geländer halten* con *am Geländer festhalten* < **am Geländer halten*.

¹⁵ Dejamos al margen de nuestro análisis el valor ‘rodear’, del que también es exponente *herumgehen* en oraciones del tipo *um die Stadt herumfahren*, etc., toda vez que en el caso de este verbo, al haber régimen obligatorio de *um*, no procede hablar de doble opción ADV EST o ADV DIR.



de la estructura oracional prototípica V [NOM, ADV DIR] –véase *in die Stadt gehen*, etc.–. También en este caso advertimos que, pese a aludir la composición resultante al desplazamiento inherente a la base *gehen*, no obstante, la composición con *vorbei*, en caso de mantener activación de constituyente adverbial –77% en las bases de datos analizadas (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022)–, suele traer consigo una alteración de ADV DIR a ADV EST (*an der Stadt vorbeifahren* > **an die Stadt vorbeifahren*, etc.), ello nuevamente motivado por el hecho de apuntar el constituyente adverbial no al destino del desplazamiento sino al entorno en que tiene lugar. Finalmente, en el plano semántico, la aplicación de *vorbei* no pone de manifiesto ninguna alteración de significado sobre la base *gehen*, más allá de la inherente al significado que aporta el propio preverbio compuesto, lo que permite un comportamiento similar en otras formaciones alternativas del tipo *vorbeigehen*, *vorbeikommen*, etc. (*an dem Haus vorbeigehen*, *am Haus vorbeikommen*, etc.).

2.4. VERBOS COMPUESTOS EXOCÉNTRICOS

También cabe destacar determinados verbos exocéntricos en cuyo ámbito, pese a aludir el significado global resultante a relaciones de «desplazamiento» o «posicionamiento», el correspondiente constituyente adverbial se presenta no como ADV DIR, sino como ADV EST. Ejemplos de ellos son *ankommen* con el valor ‘llegar’, *ansiedeln* con el valor ‘asentarse en un lugar’, *eintreffen* con el valor ‘llegar’, *niederlassen* con el valor ‘asentarse en un lugar’, *unterbringen* y *unterkommen* con los valores respectivos ‘alojar, hospedar’ y ‘alojarse, hospedarse’, y *untergehen* con el valor ‘hundirse’.

En el caso del verbo *ankommen* con el valor ‘llegar’, la base (*kommen*) responde a la estructura oracional prototípica V [NOM, ADV DIR] –*in die Stadt kommen*, *in das Land kommen*, etc.–, y advertimos que, pese a aludir la composición resultante al desplazamiento inherente a la base *kommen*, no obstante, la aplicación de *an*, en los casos en que esta mantiene activación del constituyente adverbial –60% en las bases de datos analizadas (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022)–, suele traer consigo una alteración de ADV DIR a ADV EST (*in die Stadt kommen* > *in der Stadt ankommen*)¹⁶. Asimismo, en el plano semántico, su aplicación pone de manifiesto una alteración semántica de tipo exocéntrico respecto de su correspondiente unidad simple (*kommen*) sobre la base de una mutación de la expresión de desplazamiento por excelencia (*in die Stadt kommen*) al valor ‘llegar’ (*in der Stadt ankommen*). Finalmente, en cuanto a su productividad, pese al carácter no motivado de la composición¹⁷, podemos constatar un comportamiento simi-

¹⁶ Se trata, como decimos, de una tendencia, pues es posible localizar muestras del tipo no solo *am Strand ankommen* sino también *am Strand kommen*.

¹⁷ Cabe destacar en este punto, únicamente, la formación *anreisen*, con tendencia igualmente a la activación ADV EST (*wir sind in der Schweiz sehr spät angereist*), si bien, no obstante, su correspondiente estructura oracional queda prototípicamente asociada, en un 98% del muestrario



lar en determinados verbos de su mismo ámbito (*auf einer Insel landen* > *auf einer Insel anlanden*, etc.), aunque no de forma masiva (*in die Stadt fahren* > **in der Stadt anfahren*, *in die Stadt gehen* > **in der Stadt angehen*, etc.)¹⁸.

En el caso del verbo *sich ansiedeln*¹⁹ con el valor ‘asentarse en un lugar’, la misma base verbal (*siedeln*) responde ya de por sí, pese a describir una acción verbal denotativa de desplazamiento, a la estructura oracional prototípica V [NOM, ADV EST] (*im Norden, im Osten*, etc. *siedeln*²⁰), de tal modo que la composición propiamente dicha (*sich ansiedeln*), que en un 48% (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022) en las bases de datos analizadas mantiene el constituyente adverbial, no hace sino mantener el régimen en cuestión. Véanse muestras de dicha estructura oracional única, en el caso del verbo simple *siedeln*: *Die Industrie siedelte überall, wo es Hände gab, vornehmlich also in den Arbeiterstadtteilen der Vyborger* (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022), y también del compuesto *ansiedeln*: *Im Eingangsbereich der geschlossenen Bank haben sich einige Obdachlose angesiedelt* (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022).

Asimismo, en el plano semántico, y al igual que ocurrió con los pares *klopfen-anklopfen* o, en gran medida también, *schreiben-anschreiben*, la aplicación del verbo *ansiedeln* no pone de manifiesto ninguna alteración semántica relevante respecto de su correspondiente unidad simple (*siedeln*). Ambos quedan referidos al valor ‘asentarse en un lugar’ y la aplicación de uno u otro depende de las relaciones pragmalingüísticas propias de cada base, en la medida en que la expresión simple del verbo centra algo más la atención en la acción en sí, frente a su expresión compuesta, que tiende a focalizar su significado en el componente adverbial, esto último, como queda dicho, de forma explícita o implícita según, respectivamente, aparezca o no el constituyente ADV EST; y, finalmente, en cuanto a su productividad, aquí sí, el carácter no motivado, lexicalizado o exocéntrico de la composición lo convierte en una unidad aislada, sin que por tanto se detecten formaciones afines con *an*.

analizado, no tanto a ADV EST como a los constituyentes NOM y ADV TEMP como actantes obligatorio y opcional, respectivamente (*wir sind gestern sehr spät angereist*); a diferencia de *ankommen*, en cuyo muestrario, como ya quedó indicado, sí figura el constituyente ADV EST de forma claramente prototípica. Así mismo, excluimos formaciones como *anfliegen* o *anlaufen* debido a que, en lo relativo estrictamente al valor ‘llegar’ –dejamos al margen otros valores como ‘dirigirse a algún lugar’, propio de formaciones del tipo *eine Stadt anfliegen*, o ‘hacer escala en un puerto’, propio de formaciones del tipo *einen Hafen anlaufen*, etc.–, el corpus analizado no arroja ningún resultado en el que hagamos uso de los argumentos ADV EST o ADV DIR.

¹⁸ Excepción al respecto es la formación *anlangen*, vinculada igualmente a ADV EST (*am Ziel angelangt sein* > **ans Ziel angelangt sein*, etc.), con carácter igualmente exocéntrico y, consiguientemente, claras limitaciones en cuanto a productividad, en la medida en que al haber llegado a una meta, ya se está en ella.

¹⁹ A diferencia de la variante simple, la forma compuesta (*ansiedeln*) se manifiesta como verbo prototípicamente reflexivo, por lo que nos referimos a él no como *ansiedeln* sino como *sich ansiedeln*.

²⁰ El régimen ADV EST de *siedeln* viene dado por el propio significado de la base verbal, en la que se presupone la ubicación estática de alguien en algún lugar, de modo similar a lo que ocurre en español en el caso de *asentarse en*, etc.





En el caso del verbo *eintreffen* con el valor ‘llegar’, se trata de una formación con claro carácter exocéntrico en la medida en que la vinculación que la correspondiente formación simple (*treffen* > *jdn. treffen*, etc.) guarda con los ámbitos de desplazamiento o posicionamiento es, en el contexto de su significado, muy secundaria. Corresponde en este caso por tanto referirse únicamente a la composición propiamente dicha, a la que, en los casos en que esta mantiene activación del constituyente adverbial –27% en las bases analizadas (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022)– atribuimos una estructura oracional prototípica V [NOM, ADV EST] (*in der Stadt eintreffen* > **in die Stadt eintreffen*), muy similar a la ya establecida para el verbo *ankommen* con el que guarda parcial relación de sinonimia. Finalmente, en cuanto a su productividad, el antedicho carácter exocéntrico de la formación limita sobremanera cualquier tipo de aplicación del valor ‘llegar’ a otras formaciones con ‘ein’.

En el caso del verbo *sich niederlassen*, también aquí se trata de una formación con claro carácter exocéntrico, en la medida en que la vinculación que la correspondiente formación simple (*lassen*) guarda con los ámbitos de desplazamiento o posicionamiento es, en el contexto de su significado, igualmente muy secundaria. Corresponde en este caso por tanto referirse únicamente a la composición propiamente dicha, a la que, en caso de emplearse constituyente adverbial –93% en las bases analizadas (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022)–, atribuimos una estructura oracional prototípica V [NOM, ADV EST] (*sich in einer Stadt niederlassen* > **sich in eine Stadt niederlassen*), muy similar a la ya establecida para el verbo *ansiedeln* con el que guarda relación de sinonimia parcial²¹. Finalmente, en cuanto a su productividad, salvo en formaciones muy puntuales como *sich niederschlagen* (*sich –die Feuchtigkeit– an den Fenstern niederschlagen*, etc.), el antedicho carácter exocéntrico de la formación limita posibles ampliaciones del valor ‘asentarse en un lugar’ a otras formaciones con *nieder*.

En el caso de los verbos *unterbringen* y *unterkommen* con los valores ‘alojar, hospedar’ o ‘alojarse, hospedarse’, respectivamente, las bases (*bringen* y *kommen*) responden a las estructuras oracionales prototípicas V [NOM, AKK, ADV DIR] y V [NOM, ADV DIR] –véase *jdn. in das Hotel bringen* o *in das Hotel kommen*, respectivamente–, y advertimos que, pese a aludir la composición resultante al desplazamiento inherente a las bases verbales, no obstante, la composición con *unter*, en caso de activar constituyente adverbial –97% en las bases de datos analizadas en el caso de *unterbringen* y 98% en el caso de *unterkommen* (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022)–, suele traer consigo una alteración de ADV DIR a ADV EST (*jdn. in ein Hotel bringen* > *jdn. in einem Hotel unterbringen* > **jdn. in ein Hotel unterbringen*, y, del mismo modo, *in ein Hotel kommen* > *in einem Hotel unterkommen* > **in ein Hotel unterkommen*). De otra parte, en el plano semántico, en ambos casos, la aplicación del preverbio pone de manifiesto una alteración semán-

²¹ Sinonimia parcial por tratarse siempre de un asentamiento secundario, o asentamiento en sentido figurado.

tica de tipo exocéntrico respecto de sus correspondientes unidades simples (*bringen* o *kommen*, respectivamente) sobre la base de una mutación del valor ‘desplazar(se)’ sin más al valor ‘alojar(se), hospedar(se)’. Finalmente, en cuanto a su productividad, el carácter no motivado de la composición impide establecer un comportamiento similar en verbos de su mismo entorno de forma masiva (*in die Stadt fahren* > * *in der Stadt unterfahren*, etc.)²².

En el caso del verbo *untergehen* con el valor ‘hundirse’, la base (*gehen*) responde a la estructura oracional prototípica V [NOM, ADV DIR] –véase *in das Meer gehen*, etc.–, y advertimos que, pese a aludir la composición resultante al desplazamiento inherente a la base *gehen*, no obstante, la composición con *unter*, en el supuesto de mantener activación del constituyente adverbial –22% en las bases de datos analizadas (DWDS-Kernkorpus 2022 / Universität Leipzig 2022)–, suele traer consigo una alteración de ADV DIR a ADV EST²³ (*ins Meer gehen* > *im Meer untergehen* > **ins Meer untergehen*). De otra parte, en el plano del significado, su aplicación pone de manifiesto una alteración semántica de tipo exocéntrico respecto de su correspondiente unidad simple (*gehen*) sobre la base de una mutación de la expresión de desplazamiento por excelencia (*ins Meer gehen*, con el valor ‘adentrarse en el mar’) al valor ‘hundirse’ (*im Meer untergehen*). Finalmente, en cuanto a su productividad, el carácter no motivado o exocéntrico de la composición impide establecer un comportamiento similar en verbos de su mismo entorno de forma masiva (*ins Meer fahren* > * *im Meer unterfahren*, etc.).

²² En el caso de *unterkommen*, dejamos al margen de nuestro análisis el valor ‘desplazamiento inferior’, del que también es exponente *unterkommen* en ejemplos como *er öffnete den Verschluss, fädelt den Ring ein und hielt den Arm über das erste Foto, das ihm unterkam, o sie sangen jedes Lied, das ihnen unterkam*, etc., referenciado en <https://www.dwds.de/d/korpora/korpus21> a partir de citas de Glavnic, Th. (2006), *Die Arbeit der Nacht*, München, Wien: Carl Hanser Verlag, pág. 193; o Widmer, U. (2004), *Das Buch des Vaters*, Zürich: Diogenes, respectivamente, en los que la aplicación del preverbio responde a una reducción actancial del tipo ...*das ihm unter die Augen kam...* > ...*das ihm unterkam...*, similar a las que ya establecimos en la entrada dedicada a *anklopfen*.

²³ Dejamos al margen de nuestro análisis formaciones con *unter* reforzadas por los preverbios adverbiales *hin* o *her* (véase el par *hinausgehen* - *herausgehen*), en cuyo entorno el constituyente espacial tiende a referirse no tanto a una descripción del entorno en que tiene lugar la acción, como a la correspondiente relación adlativa (*er geht in den Garten hinaus*) o elativa (*er geht aus dem Zimmer heraus*). De otra parte, en este caso de *untergehen*, debemos referirnos igualmente al valor ‘ponerse el sol’. También en este caso, partimos de la estructura oracional V [NOM, ADV EST] sobre la base de un constituyente adverbial igualmente opcional (*die Sonne geht hinter den Bergen unter* > *die Sonne geht unter*), a partir de una base –*gehen*– que también responde a V [NOM, ADV DIR] (*in die Berge gehen*, etc.). Al igual que ocurría en el caso del valor ‘hundirse’, la composición con *unter*, pese a mostrar igualmente relación con un entorno de desplazamiento, no obstante, trae consigo una transformación obligatoria de ADV DIR a ADV EST: *die Sonne geht hinter die Berge* > *die Sonne geht hinter den Bergen unter* > **die Sonne geht hinter die Berge unter*. En el caso de *untergehen* con el valor ‘ponerse el sol’, cabe igualmente dejar constancia de su antónimo ‘salir el sol’, con un análisis idéntico al ya establecido: estructura del tipo V [NOM, ADV EST], carácter opcional del constituyente adverbial (*die Sonne geht hinter den Bergen auf* > *die Sonne geht auf*) y neutralización del marcador de desplazamiento tan pronto es aplicado el preverbio separable: *die Sonne geht hinter die Berge* > *die Sonne geht hinter den Bergen auf* > **die Sonne geht hinter die Berge auf*.



2.5. VERBOS COMPUESTOS ENDOCÉNTRICOS DESCRIPTORES DE «PROCEDENCIA»

En relación con la activación de constituyentes estáticos en el marco de verbos alusivos a acciones de desplazamiento o posicionamiento cabe igualmente mencionar el caso específico de determinadas acciones de procedencia integradas por un constituyente adverbial elativo o de procedencia que vendremos en denominar ADV PROC (*aus dem Haus kommen*, *aus dem Zimmer kommen*, etc.), el cual, al emplear determinados preverbios separables y del mismo modo que ocurre en los casos tratados anteriormente, podría adoptar la forma ADV EST. En este sentido, cabe destacar la productividad de este tipo de constituyentes en entornos en los que corresponde describir tanto la procedencia propiamente dicha como la relación estática inmediatamente anterior, mediante la aplicación de un doble preverbio integrado por el constituyente *her* alusivo a la procedencia, singularmente *heraus* y *hervor*, más un constituyente de tipo estático alusivo al entorno a partir del cual tiene lugar la acción²⁴.

En este tipo de formaciones, partimos de la estructura oracional V [NOM, ADV EST] con el rasgo léxico predominante o prototípico ‘provenir’ y los subrasgos ‘salir de algún lugar’ en el caso de *heraus* o ‘aparecer o surgir de algún lugar’ en el caso de *hervor*, en la que el constituyente adverbial tiene carácter opcional con una cuota de aparición de un 73% en las bases de datos analizadas en el caso de *heraus-* (*er kommt unter dem Tisch heraus* > *er kommt heraus*, etc.), y un 83% en el caso de *hervor-* (*er kommt hinter dem Vorhang hervor* > *er kommt hervor*, etc.).

En el plano semántico, asimismo, la base de desplazamiento *kommen* responde a una estructura oracional básica de desplazamiento V [NOM, ADV DIR], tal como se aprecia a partir de oraciones del tipo *hinter die Stadt kommen* o *hinter den Vorhang kommen*, etc., o bien V [NOM, ADV PROC] en oraciones del tipo *aus der Stadt kommen*, *aus dem Vorhang treten*, etc., de tal modo que las composiciones con *heraus* o *hervor*, a la par que se produce una aplicación de la preposición vinculada al posicionamiento estático previo a la acción referida, traen consigo una transformación obligatoria de ADV DIR o ADV PROC a ADV EST²⁵ (*die Kinder kommen*

²⁴ La expresión de procedencia en los términos descritos tiene lugar en otras lenguas mediante la aplicación de doble preposición –véase en español: *él está detrás de la cortina* > *él salió de detrás de la cortina*, ejemplo en el que se aprecia incluso una triple preposición toda vez que el correspondiente estático *estar detrás de la cortina* ya contiene dos preposiciones; inglés: *he is behind the curtains* > *he came from behind the curtains*; italiano: *è dietro le tende* > *è uscito da dietro le tende*; francés: *il est derrière les rideaux* > *il est sorti de derrière les rideaux*, etc.–, procedimiento que en ningún caso es recursivo en lengua alemana: *er sitzt unter dem Tisch* > **er kommt aus unter dem Tisch* > *er kommt unter dem Tisch heraus*, *er steht hinter dem Vorhang* > **er kommt aus hinter dem Vorhang* > *er kommt hinter dem Vorhang hervor*.

²⁵ En relación con la productividad de este tipo de formaciones ADV EST, cabe destacar su limitación en determinadas relaciones espaciales como las marcadas por la preposición *in* con el valor ‘posicionamiento interior’, *auf* con el valor ‘posicionamiento superior’, *an* con el valor ‘posicionamiento anejo o lateral’ u otras, en favor de la relación ADV PROC tradicional sobre la base de las preposiciones de procedencia *aus* o *von*. Compárese *das Auto steht hinter dem Haus* > *das Auto*



unter dem Bett heraus > * *die Kinder kommen unter das Bett heraus*, o bien *die Kinder kommen unter dem Vorhang heraus* > * *die Kinder kommen unter den Bett heraus*).

En el plano del significado, además, la implicación de los preverbios *heraus* y *hervor* ponen de manifiesto una clara alteración semántica respecto de la base simple (*kommen*) al asumir ambos las cargas correspondientes a los subvalores ‘salir de algún lugar’ o ‘aparecer de algún lugar’, respectivamente, y, al resultar el significado final de unir sus respectivos valores parciales, algo que ocurre además con un alto índice de productividad respecto de un gran número de verbos de desplazamiento (*unter dem Bett herauskommen*, *-kriechen*, *-gehen*, etc., o bien *hinter dem Vorhang hervorkommen*, *-kriechen*, *-gehen*, *-treten*, etc.).

3. CONCLUSIONES

1. La presencia de determinados preverbios separables con carácter espacial, pese a ser aplicados con el fin de marcar algún tipo de «desplazamiento» o «posicionamiento», y siempre y cuando activen un constituyente de tipo adverbial en cualquiera de sus formas –adverbio propiamente dicho o grupo preposicional con función adverbial–, puede, en determinadas ocasiones, neutralizar el carácter ADV DIR del constituyente adverbial de la base verbal y alterarlo o retrotraerlo a ADV EST.

2. La antedicha neutralización de la categoría de régimen de ADV DIR a ADV EST tiene carácter obligatorio (por ejemplo, *ankommen*, según quedó indicado en su momento) o bien opcional (por ejemplo, *anklopfen*, según quedó indicado en su momento), dependiendo de si el verbo queda referido al punto espacial hacia el que tiende la acción verbal, o bien al entorno en que esta se desarrolla.

3. Dentro del entorno del corpus verbal seleccionado manifiestan productividad extrapolable a otras (nuevas) formaciones aquellos verbos con carácter endocéntrico; a saber, objeto de análisis en nuestro estudio fueron los siguientes: dos ejemplos de compuestos endocéntricos de ‘posicionamiento’, tres ejemplos de compuestos endocéntricos de ‘contacto o impresión’, dos ejemplos de compuestos endocéntricos ‘descriptores de procedencia’ y dos ejemplos de compuestos endocéntricos ‘descriptores de entornos’. Asimismo, detectamos siete ejemplos de compuestos exocéntricos carentes de ningún tipo de productividad en formaciones alternativas, de entre ellos tres –*ansiedeln*, *eintreffen* y *niederlassen*–, en cuyo ámbito no es posible relacionar la base verbal con ningún campo semántico a partir del cual sea posible determinar ninguna productividad.

RECIBIDO: diciembre de 2022; ACEPTADO: septiembre de 2023.

fährt hinter dem Haus hervor con *das Auto steht in der Garage* > **das Auto fährt in der Garage hervor* > *das Auto fährt aus der Garage*, o bien *der Zug steht hinter dem Berg* > *der Zug fährt hinter dem Berg hervor* con *der Zug steht auf dem Berg* > **der Zug fährt auf dem Berg hervor* > *der Zug fährt vom Berg*.



BIBLIOGRAFÍA

- BALZER HAUS, Berit y Javier DÍAZ ALONSO (2006): *La preposición como preverbo en alemán*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- DWDS-Kernkorpus 21 (2022). URL: <https://www.dwds.de/d/korpora/korpus21>; 31/12/2022.
- ENGEL, Ulrich y Helmut SCHUMACHER (1976): *Kleines Valenzlexikon deutscher Verben*, Tübingen: Gunter Narr.
- GERDES, Jens (2009): «Die zebrafische dünen auf und ab – Binomialpartikel als Verbzusätze zwischen Einfach- und Doppelpartikel», *Opal Institut für deutsche Sprache* 4: 98-125
- GERDES, Jens y Peter KÜHN (2016): *Partikelverben im produktiven Gebrauch. Eine Korpusuntersuchung verbaler Bildungsschemata in Presstexten*, Trier: Universität Trier.
- HELBIG, Gerhard y Wolfgang SCHENKEL (1969): *Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben*, Berlin: de Gruyter.
- HERNÁNDEZ AROCHA, Héctor y Elia HERNÁNDEZ SOCAS (2012): «El problema de las correspondencias léxico-gramaticales entre el griego, latín, alemán y español», *Fortunatae. Revista Canaria de Filología, Cultura y Humanidades Clásicas* 22: 89-100.
- KÜHNHOLD, Ingeburg (1973): Präfixverben, *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*, Düsseldorf: Schwann.
- KÜRSCHNER, Wilfried (1997): *Grammatisches Kompendium. Systematisches Verzeichnis grammatischer Grundbegriffe*, Tübingen: Francke.
- LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU, Rafael (1998): *Los preverbios separables en lengua alemana*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- SCHULTE IM WALDE, Sabine (2018): «Kognitive und Distributionelle Perspektiven auf deutsche Partikelverben», *Jahrbuch Institut für Deutsche Sprache* 2017: 153-174.
- SCHUMACHER, Helmut (1986): *Verben in Feldern*, Berlin: de Gruyter.
- SCHUMACHER, Helmut, Jacqueline KUBCZAK, Renate SCHMIDT y Vera DE RUITER (2004): *Valbu – Valenzwörterbuch deutscher Verben*, Tübingen: Narr.
- SICK, Bastian (2022). URL: <https://bastiansick.de/>; 31/12/2022.
- STIEBER, Nana-Lena (2021): «Aspektualität in deutschen Partikel- und Präfixverben. Eine konstative Untersuchung zu ihrer Polyfunktionalität», *Linguistik online* 111: 65-88.
- TESNIÈRE, Lucien (1959): *Éléments de syntaxe structurale*, Paris: Librairie C. Klincksieck.
- TESNIÈRE, Lucien (1980): *Grundzüge der strukturalen Syntax*, Stuttgart: Klett.
- UNIVERSITÄT LEIPZIG (2022). URL: <https://wortschatz.uni-leipzig.de/de>; 31/12/2022.

